Annie Estéphan
Services linguistiques Annie Estéphan
66, boul. des Hauts-Bois, Ste-Julie (QC) J3E 3J4, Canada
info@serviceslinguistiquesae.ca
http://www.serviceslinguistiquesae.ca

Services linguistiques Annie Estéphan

ÉTUDES

Maîtrise ès arts avec spécialisation en traduction professionnelle **2010-2012**
Université de Montréal, Montréal (Québec) Canada

Baccalauréat ès arts avec spécialisation en études hispaniques **2006-2009**
Université de Montréal, Montréal (Québec) Canada

Baccalauréat ès arts avec spécialisation en traduction **2002-2005**
Université de Montréal, Montréal (Québec) Canada

Diplôme d'études collégiales en arts, lettres et langues **2000-2002**
Cégep de Bois-de-Boulogne, Montréal (Québec) Canada

Diplôme d'études secondaires **1995-2000**
Villa Sainte-Marcelline, Montréal (Québec) Canada

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Services de traduction de l'anglais et de l'espagnol au français canadien depuis 2005.

Études de marché : questionnaires d'études de marché, enquêtes, sondages, études, guides de discussion, concept marketing, concept de marque, présentations de recherche, entrevues, entretiens, scénarios de vente, de service à la clientèle et de télémarketing, etc.

Communications d'entreprise : questionnaires d'étude de marché auprès des consommateurs, correspondances, formulaires, factures, énoncés, bons de commande, feuilles d'inventaire, instructions, articles, procédures, plans, propositions, résumés, rapports, bulletins d'information, conférences, présentations PowerPoint, communiqués de presse, mémorandums, etc.

Juridique : conditions générales, contrats, ententes, politiques, avis, garanties, règlements, etc.

Ressources humaines : formulaires de demande d'emploi, matériel de formation, tests et évaluations, tests psychométriques, fiches d'appréciation, bulletins d'information, documents sur la sécurité au travail, mémos, manuels de l'employé, documents de formation, procédures normalisées d'exploitation, feuillets, dépliants, annonces d'entreprise, brochures, questions d'entrevue, renseignements sur l'employé, formulaires du personnel, formulaires de griefs, rapports de dépenses, formulaires de remboursement des dépenses, ententes de confidentialité de l'employé, manuels de l'employé, descriptions d'emplois, rapports de frais de voyage, listes de vérification sur la sécurité professionnelle, etc.

ESG (environnemental, social et de gouvernance) : rapports sur le développement durable, rapports sur la responsabilité sociale des entreprises), documents de gouvernance, rapports annuels et états financiers, codes de conduite et politiques d'éthique, évaluations et certifications par des tiers, manuels des employés et politiques du travail, rapports sur l'engagement des parties prenantes, politiques de gestion des risques, évaluations des fournisseurs et de la chaîne d'approvisionnement, politiques et stratégies en matière de changement climatique, politiques en matière de droits de la personne, communications avec les investisseurs, documents réglementaires et de conformité, programmes communautaires et philanthropiques, etc.

Soins de santé : questionnaires d'étude de marché sur les soins de santé, études sur la santé, pharmacovigilance, innocuité des médicaments, documents pharmaceutiques, étiquetage, caractéristiques des produits, dépliants d'information destinés aux patients, résultats déclarés par les patients, formulaires de consentement éclairé, dossiers d'enregistrement, matériel de marketing, cours de formation, appareils médicaux, manuels d'utilisation et d'entretien, conformité réglementaire, notices et étiquettes d'emballage, descriptions des procédés de fabrication, catalogues, contrats, essais cliniques, questionnaires et registres des patients, correspondance éthique, protocoles des études, événements indésirables, fiches de rapports cliniques, renseignements sur les patients, protocoles cliniques, documents destinés au recrutement de patients, questionnaires, sondages, documents pour les professionnels des soins de santé/représentants commerciaux, documents sur la qualité de vie, directives, rapports toxicologiques, plans de repas, etc.

Annie Estéphan
Services linguistiques Annie Estéphan
66, boul. des Hauts-Bois, Ste-Julie (QC) J3E 3J4, Canada
info@serviceslinguistiquesae.ca
http://www.serviceslinguistiquesae.ca

Services linguistiques Annie Estéphan

Technologies de l'information : contrats de services de télécommunications, énoncés de confidentialité, cybersécurité, ententes, manuels sur les produits, interfaces de l'utilisateur, catalogues, manuels de l'utilisateur, guides de l'utilisateur, configurations de l'équipement, applications interactives, sites interactifs, portails Internet, sites Internet et logiciels de réservation, feuillets d'informations techniques, logiciels mobiles, applications de téléphones intelligents, télévisions intelligentes, haut-parleurs intelligents, assistants virtuels, domotique, appareils et services de diffusion en continu, configurations requises, matériel didactique, correspondances du service à la clientèle, manuels de réparation, documents de renseignements complémentaires, guides de dépannage, manuels de téléphones, documents sur l'interface, descriptions de produits, descriptions de services, publicités, factures de services, courriels, lettres, bases de données, rapports, sondages, foires aux questions, commerce électronique, apprentissage en ligne, blogues, forums, sites Internet d'entreprises, etc.

MATÉRIEL INFORMATIQUE ET LOGICIELS

ThinkPad P73 Mobile Workstation, Windows 10 PRO, Microsoft Office 2019 (Word, Excel, PowerPoint), SDL Trados Studio 2019, memoQ, Phrase (Memsource), XTM et Antidote

ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

Association canadienne des réviseurs (ACR) - membre n° 2389

American Translators Association (ATA) - membre n° 258628

Réseau proz.com Certified PRO (conforme à la norme EN 15038) - membre n° 1336133

Institute of Translation and Interpreting du Royaume-Uni - membre n° 00018432

PUBLICATION

Annie Estéphan est l'auteure du livre *Les canadianismes français* publié en 2013 - ISBN: 9781304657435. Ce livre s'adresse à tous ceux qui s'intéressent aux faits de langue du français canadien.

ATELIERS DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

Révision bilingue : méthodes et interventions judicieuses (2013), Pour des traductions qui ont du style : techniques de rédaction (2012)
Magistrad, Montréal (Québec) Canada

Les fondements de la révision (2013), Correction électronique d'épreuves (2012)
Association canadienne des réviseurs, Montréal (Québec) Canada

Traduction commerciale (2012), Rédaction et révision avancées (2011) et Terminologie appliquée (2011), Traduction pharmaceutique (2013), Localisation (2014), Traduction juridique (2015), Traduction administrative (2016), Traduction informatique (2017)

Université de Montréal, Montréal (Québec) Canada

II Jornadas de Español Lengua Extranjera (2010)
Embajada de España en Ottawa, Canada

Traduire des contrats sans trahir le droit (2014), Formation sur la déontologie et la pratique professionnelle (2011), À l'aide! Les mémoires de traduction (2007)

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), Montréal (Québec) Canada

Langue et culture espagnoles avancées (2002)

Universidad de Salamanca, Espagne